Porównanie tłumaczeń Jana 17:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ojcze sprawiedliwy, i ― świat Ciebie nie poznał, Ja zaś Ciebie poznałem, a ci poznali, że Ty Mnie wysłałeś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ojcze sprawiedliwy i świat Ciebie nie poznał Ja zaś Ciebie poznałem i ci poznali że Ty Mnie wysłałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ojcze sprawiedliwy!\* Świat wprawdzie Ciebie nie poznał,\*\* ale Ja Cię poznałem i ci poznali,\*\*\* że Ty Mnie posłałeś;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ojcze sprawiedliwy, a świat cię nie poznał, ja zaś cię poznałem, i ci poznali, że ty mnie wysłałeś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ojcze sprawiedliwy i świat Ciebie nie poznał Ja zaś Ciebie poznałem i ci poznali że Ty Mnie wysłałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojcze sprawiedliwy! Świat wprawdzie Ciebie nie poznał, lecz Ja Cię poznałem i oni poznali, że Ty Mnie posłałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ojcze sprawiedliwy, świat ciebie nie poznał, ale ja cię poznałem i oni poznali, że ty mnie posłałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojcze sprawiedliwy! i świat cię nie poznał; alem ja cię poznał, a i ci poznali, żeś ty mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ojcze sprawiedliwy, świat cię nie poznał, a jam ciebie poznał i ci, co poznali, żeś ty mnie posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojcze sprawiedliwy! Świat Ciebie nie poznał, lecz Ja Ciebie poznałem, i oni poznali, żeś Ty Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojcze sprawiedliwy! I świat cię nie poznał, lecz Ja cię poznałem i ci poznali, że Ty mnie posłałeś; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ojcze sprawiedliwy, świat Ciebie nie poznał, lecz Ja Ciebie poznałem i oni poznali, że Ty Mnie posłałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiedliwy Ojcze! Świat Cię nie poznał, Ja jednak Cię poznałem. I oni poznali, że Ty Mnie posłałeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ojcze sprawiedliwy, świat Cię nie poznał, lecz ja Ciebie poznałem, i oni poznali, że Ty mnie posłałeś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ojcze sprawiedliwy! Świat cię nie poznał, ale ja cię poznałem. Oni także pojęli, że to ty mnie posłałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojcze sprawiedliwy! Świat Ciebie nie poznał, a Ja Ciebie poznałem i oni poznali, żeś Ty Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Батьку справедливий! Світ тебе не пізнав, але я тебе пізнав. І вони пізнали, що ти мене послав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ojcze stosujący reguły cywilizji, i ten ustrój cię nie rozeznał, ja zaś cię rozeznałem, i ci właśnie rozeznali że ty mnie odprawiłeś,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ojcze Sprawiedliwy, więc świat cię nie poznał; ale ja cię poznałem i ci poznali, że Ty mnie posłałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sprawiedliwy Ojcze, świat Cię nie poznał, ale ja Cię poznałem, a ci ludzie poznali, że Ty mnie posłałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ojcze, który jesteś prawy, świat wcale cię nie poznał, ale ja cię poznałem, a oni poznali, żeś ty mnie posłał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sprawiedliwy Ojcze! Świat Cię nie poznał, ale Ja Cię znam. I oni również wiedzą, że to Ty Mnie posłałeś. |

1. 1) <x>150 9:15</x>; <x>230 48:11</x>; <x>230 97:2</x>; <x>300 23:6</x>; <x>690 2:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:55</x>; <x>500 15:21</x>; <x>500 16:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:27</x>; <x>500 8:55</x>; <x>470 26:36-56</x>; <x>480 14:32-52</x>; <x>490 22:47-53</x>; <x>470 26:69-70</x>; <x>480 14:66-68</x>; <x>490 22:55-57</x>; <x>470 26:57-66</x>; <x>480 14:55-64</x>; <x>490 22:66-71</x> [↑](#footnote-ref-4)